

Coh Bouxsij Aeu Yaekseiz Gej Fanhoiz Nanzdaez

顺从原文的思路去寻找翻译的钥匙

——漫谈新时代汉壮翻译的选词与造句

□ 覃忠群

(接上期)

例9,原文:证券法修改历经四审,坚守推进改革、保护投资者权益、强化监管的立法方向,确认注册制等改革成果,为资本市场改革和健康发展提供法治保障。

译文:Aen fap cwggen coihgajj ginggvaq seiq saej, soujmaenh aen fuengyiengq laebfap doicaenh gajgwz, baujhoh gjj gienzik boux douzwh, dawzmaenh gamguenj, nyinhdingh doengh gjj gajgwz cidu cucwz ndaej daej haenx, yungh fapceih baujnde hawciengz goekbonj gajgwz caeuq cangqheiq hwngfat.

这个句子,抽去修饰成份,主要的意思是:在证券法修改的过程,坚守……方向,确认……等……成果,为……提供……保障。

对照译文,我们就会发现至少有两个原因使译文和原文对应不上。首先,“确认……等……成果”的“等”字被错译了,造成了句法处理的导向性错误。这个“等”字,它的出现意味着“注册制”只是“改革成果”之一,得到确认的改革成果还有多项。翻译时不能忽略这个“等”字,更不能把“等”改成“的”,按照“确认注册制的改革成果”去翻译,译成nyinhdingh doengh gjj gajgwz cidu cucwz ndaej daej haenx,我们从译文里看到,译者把“等”改成了“的”,而且还在“的”字句的胡同里绞尽脑汁不断倒置语序,以至语序越倒越糊涂,不知道是“认定注册取得的改革制度”还是“认定注册制度改革的结果”。其实原文说的是确认注册制而不是确认成果,

因为股票注册制刚刚施行,尚有疑虑,尚有争议,所以需要立法机构的认同,给予确认,这也是一项力排众议,调整利益,惊心动魄的改革措施。

“Nyinhdingh doengh gjj gajgwz cidu cucwz ndaej daej haenx”与原文对应不上的第二个原因是对“注册制”采用添词法翻译为“cucwz cidu”(注册制度),而且又倒置词序写成“cidu cucwz”,因为“cucwz”有动词的义项,“nyinhdingh doengh gjj gajgwz cidu cucwz ndaej daej haenx”还可以理解为:认定注册取得的改革制度,这样,翻译的结果与原意就偏离得更远了。修饰词与被修饰词都是借汉翻译的时,为了避免造成歧义,汉壮词序不变^{[7] P196},比如政治斗争,不宜倒置为“doucwng hawngei”,同理,“cucwz cidu”(注册制度)不宜倒置词序。

另外,注册制,不是平时的工商注册,也不是学生入学注册,离开股票发行这个背景,“注册制”还是一个生僻的词语,所以翻译时应该交代股票发行这个大背景。“注册制”目前有“aen cidu roengzbouh bwh” anq fathengz gujbyau”、“gujbyau fathengz cucwz cidu”、“cucwzei”等译法,为了简练,这个句子的译文拟修改为:

Aen fap cwggen coihgajj ginggvaq seiq saej, soujmaenh aen fuengyiengq laebfap doicaenh gajgwz, baujhoh gjj gienzik boux douzwh, dawzmaenh gamguenj, nyinhdingh cucwzei doengh hangh gajgwz cingzeik neix, yungh fapceih bae baujnde hawciengz goekbonj

gajgwz caeuq cangqheiq hwngfat.

翻译时用词造句要统筹兼顾,周密考虑。为了词语搭配,必要时要替换对应词,调整词序;为了句子通顺,需要时要添词或者减字;为了完整地表达原意,还有可能拆分句子,变换句型。总之,为了造与原文匹配之句,我们在把对应词整合成句的时候,既要考虑内容的对应,还要考虑语法的规范,除了还原文字表面的意义,还要挖掘原文的时代背景和文化内涵,所有这些,都需要我们要从语境出发,由词到句,由句到篇,瞻前顾后,推敲优选,选合适的词,造吻合之句,只有这样才能翻译出与原文的意思、语气、文体相呼应的作品。

三、结语

翻译追求的目标是要求译文尽量接近原文,翻译无论如何都不能不建立在原文和原意的基础上,离开了原文和原意那就与翻译无关了。本文所探讨的选词与造句,是为了翻译之目的,寻找与原文互相对应的词和句。我们不提倡词对词、句对句的翻译,但是不否认原文译文都要通过词和句来表达其思想与内容,归根结底,翻译还是要与词和句打交道的,在转换不同文字的智力劳动中,翻译人员需要经历思考、理解、选择、表达等一系列的思维过程。虽然翻译技法千变万化,但是理解和表达始终是每一个翻译从业者永恒的基本功,只有把选词和造句的功夫做足了,选词和造句都得心应手了,才能与时俱进,面对什么新词难句都能举重若轻,成为翻译的行家里手。

最后,我们用一个最浅显的例句来反对一字不漏的机械翻译,作为对汉壮翻译入门技法的最后总结。

例10,原文:办理期限不得超过六个月。译文:Banhlleix geizanh mbouj ndaej mauhgvaq roek aen ndwen.

参考文献:

- [1] 王宗炎,语言学和语言的运用[M].上海,上海外语教育出版社,1998.
- [2] 柏敬泽,从翻译的角度看英语和汉语[J].黑龙江,黑龙江人民出版社,2014.
- [3] 关仕京,汉译壮的转换技巧[J],北京,民族译坛,1988(5).
- [4] 黄才贞,谈谈汉译壮中的句型转换[J],北京,民族译坛,1992(2).
- [5] 李从式,汉语“字结构”在壮语中的表达形式[C],北京,第一次全国民族语文翻译学术讨论会论文集,1985.
- [6] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室,现代汉语词典[Z].北京:商务印书馆,2002.
- [7] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会编写,壮文基础读本[M].北京:民族出版社,2010.
- [8] 广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会编写,壮文使用规范手册[M].北京:广西民族出版社,2018.

(作者简介:覃忠群,男,壮族,中国民族语文翻译中心壮语文学副译审;主要研究方向:汉壮翻译。)

Daj Sam Fuengmienh Bingz《Gij Guhcaemz Guh'angq Ndawbiengz Guengjsae》

《广西民间游艺》三个视角评述

□ 林安宁 韦文焕 潘艳涛

《广西民间游艺》是广西壮族自治区党委宣传部为深入实施中华优秀传统文化传承发展工程,弘扬广西优秀传统文化而策划的“文化广西”丛书之一。此文分别从广西民间游艺的开山之作、传统文化的当代价值利用、让优秀传统文化在校园焕发新光彩三个不同的角度进行评述,探讨新时代下广西优秀传统文化的保护传承新趋势、新方向。

一、研究广西民间游艺的开山之作

游艺在民间文化中占有重要的位置,在国家非物质文化遗产名录的十大类中,专门有一类为“传统体育、游艺与杂技”。以“民间游艺”为题的研究成果不多。陈钰文和韦苏文编著的《广西民间游艺》,是游艺研究的新著作。《广西民间游艺》属广西研究“民间游艺”的首部著作。该书指出,“游艺,是指游戏娱乐,是通过一定的活动或手段来满足人们的身心需求,以实现和谐相处、愉悦身心的一种精神文化活动。”广西有十二个世居民族,民间游艺丰富多彩,是广西各族人民精神世界的集中体现。该书从“广西民间游艺概说”“广西民间博戏游艺”“广西民间百戏”“广西民间体育竞技”“广西民间惬意游艺”“广西民间节令游艺”和“广西民间儿童游戏”进行构架,全面介绍了广西游艺活动。一部分游艺作为各级非物质文化遗产名录的内容,已为人们所知晓,但是,它们大多属于非物质文化遗产名录的传统戏剧、传统音乐、民俗等类别。如“又说又唱丝弦戏”所说的“丝弦戏”,是传统戏剧的类别。“广西八音,吹吹打打又一春”中所描述的“吹打(广西八音)”,归入传统音乐一类。“广西民间有百戏”的“傩戏艺术有传承”中所讲述的跳岭头,属于民俗一类。这些传统文化都具有娱乐性质,把它们列入游艺,自然也是可以的。把与游戏、竞技相关的项目列入游艺的范围,也是理所当然的。传统的游艺曾是老一辈人童年的美好记忆,它对于当今社会仍有重要价值。该书特别适合中小学生阅读,让孩子了解广西丰富的游艺文化,并在娱乐中丰富地方文化知识。

从游艺视角去研究传统文化,前景广阔。很多非物质文化遗产,都具有深厚的历史学、人类学、民族学、民俗学等学科价值。但是,从游艺的视角去宣传非物质文化遗产,让传统文化

进行当代化转换,可丰富民众的精神世界,加强广西的文化自觉,提升广西的文化自信力。《广西民间游艺》对于宣传广西的传统文化,无疑是具有开创性意义的好书。

二、传统文化的当代价值利用

当下社会,我们融入信息化时代,享受着比传统更先进、便捷的交际、娱乐形式,然而,在此语境下,人类同时也陷入不同程度的危机,如生态、人口、疾病等社会问题凸显;经济高速发展,城市化不断加剧,人们的精神荒漠随之扩大,娱乐速食化、电子产品依赖症、信仰低俗化等生活状态让人们陷入精神危机的漩涡。如何缓解生活压力,摆脱精神困境,构建与时俱进的和谐社会,除了体制构建,近年来,人类学、社会学者也在不断思考,一些热点议题随之产生,如非遗与现代化、民俗与旅游、乡村振兴与传统文化等,这些命题基本围绕着一个核心内容展开,即“传统文化的当代价值利用”。《广西民间游艺》一书,第一次较系统地介绍了广西的民间游艺,选取的每一个项目都较具地域性,也是广西各少数民族交往交融的体现。书中对广西民间传统的“博戏”“体育竞技”“节令游戏”等内容有较全面概括,弥补了过去人们把民间游艺附于各类民俗活动之上的单一和不足,扩大了民众对于广西传统文化的了解视野。另外,我们认为,该书在国家乡村振兴战略的文化建设语境中意义重大。广西传统民间游艺内容丰富,其中,体育竞技、节令游艺、民间百戏等内容是当下广西乡村文化振兴工程的重要部分,激发民间游艺的当代价值,对于学界研究以及各层次社会建设有重要的参考价值。

传统文化的现代价值如何体现,这是一个颇有争议的话题。保护主义者主张原生态保护,谴责一切破坏;扬弃主义者强调去粗存精,要与时俱进;创新主义者宣言开放创新,产业化发展。从民众的接受心理看,传统文化和现代文明冲突无法避免,选择现代文化形式是大势所趋,但也不并不必然是非此即彼的对立冲突关系。人们选择接受现代文化,并不意味着抛弃了传统文化的精神内核,人们全力迈向都市化,也不意味着我们不再留恋乡村生活的宁静和安逸。从此角度看,作为传统文化重要内容,民间游艺具有重要的现代价值。如民间传统体

育活泼有趣,既可强身健体,又能表现民族情感;民间游戏形式多样,能启蒙智慧,引导儿童健康成长;民间节令游艺丰富多样,表现民族特色,增强民族认同。在现代生活的快节奏中,民间游艺似乎已成为人们精神时空的一种虚拟构建,它能模仿社会,建构传统文化与民众记忆,促进民众社会化的有序性和合理性,尤其表现在儿童社会化的过程中。李玉峰、沈艳凤等学者以当下儿童成长历程为研究,认为民间游戏精神传承在儿童心理发展中占有重要地位,尤其是当下社会,要缓解中小学生沉溺电子产品的恶习,民间游戏或者是解决的有效办法之一;萧放、陈连山等积极呼吁当代人们要重塑游戏精神,指出民间游戏有利于游戏者人格发展,缓解心情、体育锻炼、开发智力,从儿童到成人都意义非凡。

广西民俗文化内容丰富,不同地域、不同民族的民间游艺独具特色,然而在现代化进程中,多数游艺门类已经沦为边缘化文化形态,如古拳、古棋、傩戏、谜语等几乎消失在人们的生活中,其他和节庆民俗融合的游艺虽有一定传承,但传承人缺少、受众较少的现状让它们很难可持续传播。在非遗保护工作的推动下,目前,学术界对民间游艺进课堂、民间游艺与现代技术融合、民间游艺产业开发等内容也有不同程度的探讨,但介于制度以及操作细节的困难,民间游艺的现代发展脚步缓慢。文化的传承需要从认知开始,从文化自觉出发,才能真正地发挥文化的内动力,引导民族文化传承。《广西民间游艺》的出版是一个好的现象。虽然该书文献资料还存在不足,田野内容也有待加强,但其思路清晰,内容丰富,能较全面的记录广西民间游艺的时空状态,它是广西民族民间游艺文化面向当代社会的一次宣讲,为广大读者全方位了解广西民间游艺文化,建立文化自信提供坚实平台。

三、让优秀传统文化在校园焕发新光彩

《广西民间游艺》作为“文化广西”丛书之一,是传承广西优秀传统文化的普及读物。书中详细介绍了广西各地的民间博戏游艺、民间百戏、民间惬意游艺、民间体育竞技、民间节令、民间儿童游戏,共六大大类游艺项目。该书图文并茂,文字通俗易懂又富有趣味性,使读者在阅读中更为直观地感受广西各地方多姿多彩、具

有民族特色的游艺项目,展现了广西游艺独特的魅力。

《广西民间游艺》摆在桌案,读者不禁追忆起孩提的那些时光。黄昏的余晖下玩“顶牛”、踩高跷的倔强,顶着炎炎的烈日和小伙伴斗竹马、玩串棋,还在冬日里的平地上打陀螺争个“你死我活”……这些童年里的快乐和欢笑,在读者阅读这本书时,恍若昨日。和笔者一般的大多数广西人读到这本书,都会沉浸在那悠远的快乐时光里。这些有趣的游艺活动,不受时空和时间的限制,有些能就地取材,随时随地拈来就玩,哪怕只是课间十分钟,在简陋的操场上,学生们亦可三五成群自由地玩耍。这些儿时的游戏,伴随读者们走过整个童年。待到为人父母,忙于工作之余,和孩子阅读这本书,唤起儿时美好的回忆的同时,通过这些有趣的民间游艺增进亲子互动,《广西民间游艺》亦可成为读者们和孩子之间亲子关系融洽的纽带。

孩提寻伴,即为寻乐。书中介绍的民间惬意游艺、民间体育竞技、儿童游戏等内容丰富,寓意深刻,形式生动活泼,富有趣味性,大部分项目要求参与者三五成群一起游戏。书中对这些活动的介绍详细实用,它们易学、易会、易传,对孩子的身心发展具有多方面的价值,利于在中小学校进行推广。“新竹高于旧竹枝,全凭老干为扶持。”目前,广西中小学开设有三人板鞋、抛绣球、踢毽子等民间体育游艺,但学生对很多民间游艺不仅没参加过,也没见过,甚至没听说过。如书中介绍的“串棋”“虎棋”“团团转,菊花园”“南蛇过江,蛇头问蛇尾答”等。作为教师,有责任让这些喜闻乐见的民间游艺在校园里焕发出新的光彩。学校教育在挖掘、筛选、再创造、继承民间游艺的问题上,《广西民间游艺》可作为珍贵的参考资料,在推动民间游艺渗透于学校教育中发挥重要作用。

一滴滴水汇聚成一条小河,它们要经奔腾曲折、峭壁险隘的历程,最后汇入大海,才会有那透蓝光辉、水去云舒的美景。民间游艺这一绚丽的瑰宝,由先辈传给我们,我们也应该传给我们的后代。

(作者:林安宁,南宁师范大学文学院;韦文焕,广西外国语学院;潘艳涛,南宁市银杉路小学)